

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

年度經文 Annual Theme Verse 約翰福音 John 15:8

你們多結**果子**，
我父就因此得**榮耀**，
你們也就是我的**門徒**了。
By this my Father is glorified,
that you bear much fruit and
so prove to be my disciples.



Call to Worship

宣召

詩篇 24:9-10

9 眾城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要把頭抬起！那榮耀的王將要進來！

10 榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他是榮耀的王！

Psalm 24:9-10

⁹ Lift up your heads, O gates! And lift them up, O ancient doors, that the King of glory may come in.

¹⁰ Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory!

Praise and Worship

詩歌讚美

To God be the Glory 榮耀歸於真神

3/29/2026

Fanny Jane Crosby, William Howard Doane

Translation: V1 唐桂成 (以利亞 - 耶和華是神4), V2 鄭漢良 / 梁沃厚

CCLI Song #23426

To God be the Glory 榮耀歸於真神

同來榮耀我神 救恩何奇異
付上罪的工價 犧牲祂兒子
看哪 仇敵已除 救恩門已開
踏起腳步進入 永生的恩愛

**To God be the glory great things He has done
So loved He the world that
He gave us His Son
Who yielded His life an atonement for sin
And opened the life gate that all may go in**

To God be the Glory 榮耀歸於真神

頌讚祂 頌讚祂 天地發出歌聲
同和應 同和應 宇宙歡呼唱詠
同來榮耀我神 我真神救主
萬口唱和讚頌 救恩真昭著

Praise the Lord Praise the Lord

Let the earth hear His voice

Praise the Lord Praise the Lord Let the people rejoice

O come to the Father through Jesus the Son

And give Him the glory great things He has done

To God be the Glory 榮耀歸於真神

**To God be the glory great things He has done
So loved He the world that
He gave us His Son
Who yielded His life an atonement for sin
And opened the life gate that all may go in**

同來榮耀我神 救恩何奇異
付上罪的工價 犧牲祂兒子
看哪 仇敵已除 救恩門已開
踏起腳步進入 永生的恩愛

To God be the Glory 榮耀歸於真神

**Praise the Lord Praise the Lord
Let the earth hear His voice
Praise the Lord Praise the Lord
Let the people rejoice**

頌讚祂 頌讚祂
天地發出歌聲
同和應 同和應
宇宙歡呼唱詠

To God be the Glory 榮耀歸於真神

**O come to the Father
Through Jesus the Son
And give Him the glory
Great things He has done**

同來榮耀我神
我真神救主
萬口唱和讚頌
救恩真昭著

To God be the Glory 榮耀歸於真神

完全贖罪價償 賜整全救恩
信者蒙主應允 今可得重生
浮沉罪網世人 只須來信祂
立即得主赦宥 永久得寬恕

O perfect redemption

The purchase of blood

To every believer the promise of God

The vilest offender who truly believes

That moment from Jesus a pardon receives

To God be the Glory 榮耀歸於真神

頌讚祂 頌讚祂 天地發出歌聲
同和應 同和應 宇宙歡呼唱詠
同來榮耀我神 我真神救主
萬口唱和讚頌 救恩真昭著

Praise the Lord Praise the Lord

Let the earth hear His voice

Praise the Lord Praise the Lord Let the people rejoice

O come to the Father through Jesus the Son

And give Him the glory great things He has done

To God be the Glory 榮耀歸於真神

**And give Him the glory
Great things He has done**

萬口唱和讚頌 救恩真昭著

3/29/2026

Living Hope 今生所盼

By: Phil Wickham

Translated by: Alex, Yim, Janet Fong, Kay Kat

CCLI: 7106807



慨嘆那深淵 與祢的阻隔
如面對高山 放棄前行
絕望那一刻 我仰天呼喊
高呼主阿 漆黑太冷

How great the chasm that lay between us
How high the mountain I could not climb
In desperation I turned to heaven
And spoke Your name into the night



然後那漆黑 給這愛破劃
驅走我裏面的昏黑
這救恩充足 那最終得勝
基督我今生所盼

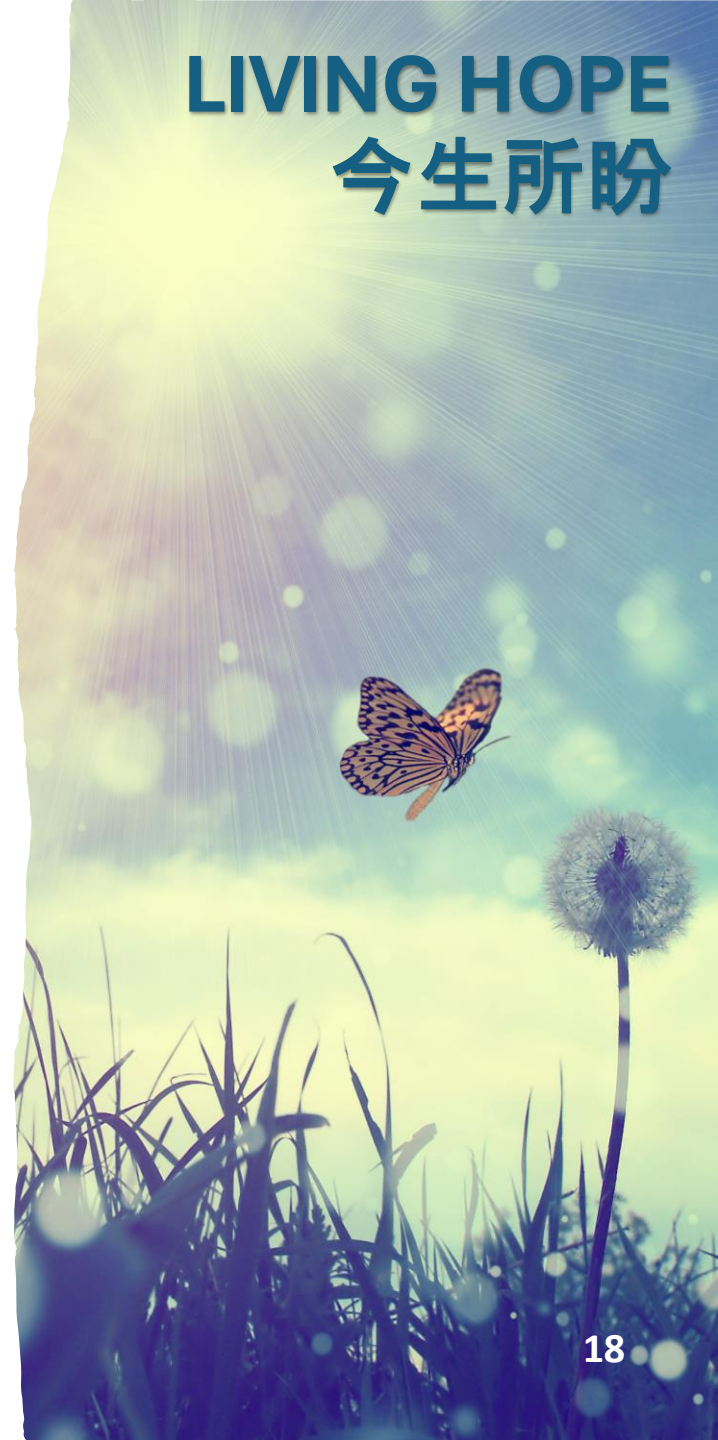
Then through the darkness

Your loving kindness

Tore through the shadows of my soul

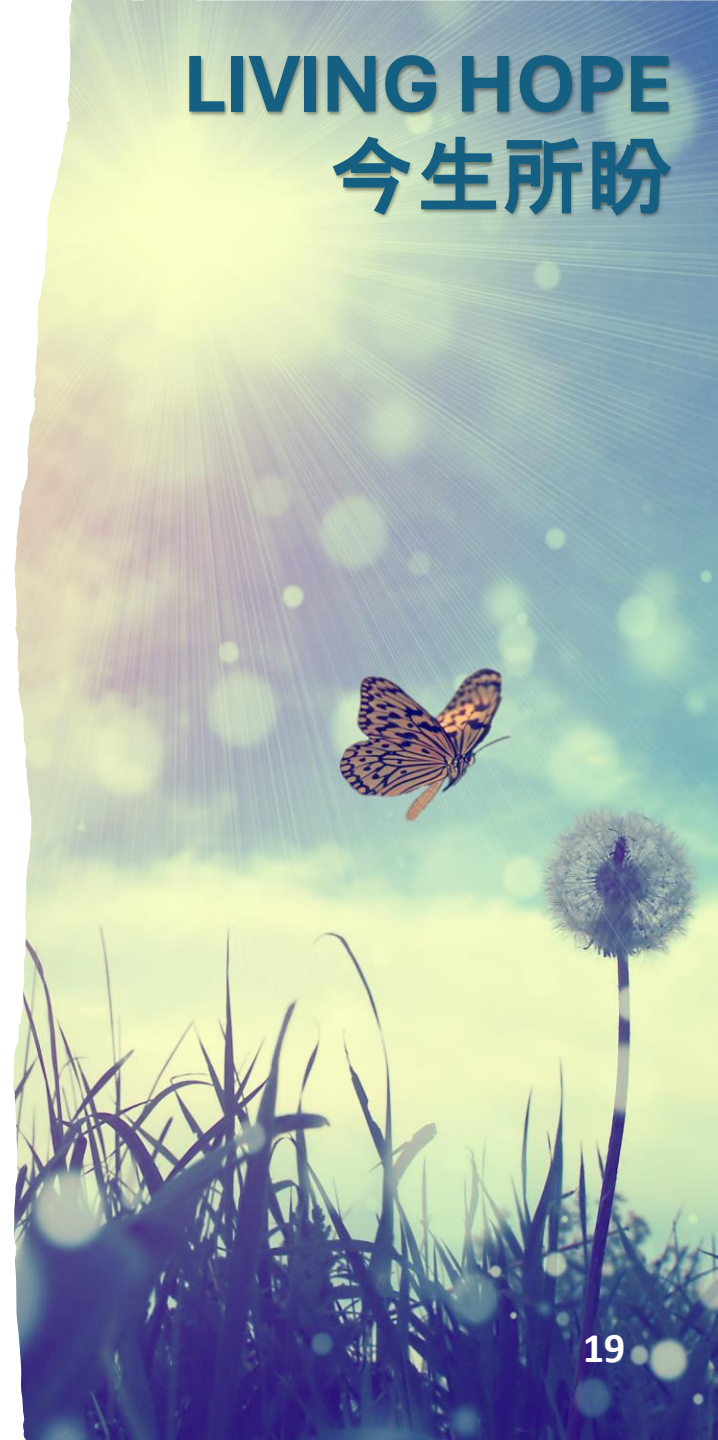
The work is finished the end is written

Jesus Christ my living hope



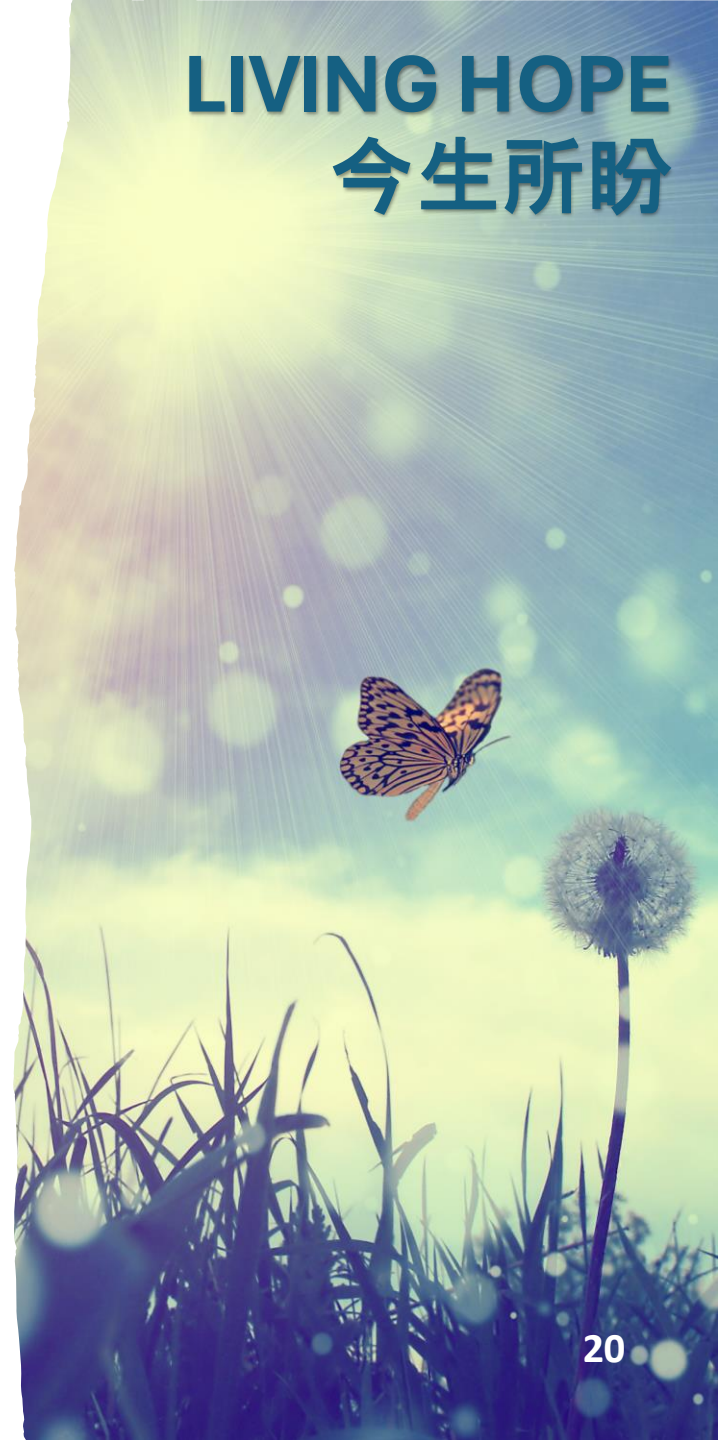
**Who could imagine
So great a mercy?
What heart could fathom
such boundless grace?
The God of ages
Stepped down from glory
To wear my sin
And bear my shame**

讚歎這恩典 憐憫多深厚 無盡愛傾出
怎測得透 這最高主宰 罪擔竟披上
竟捨尊貴 穿起羞愧

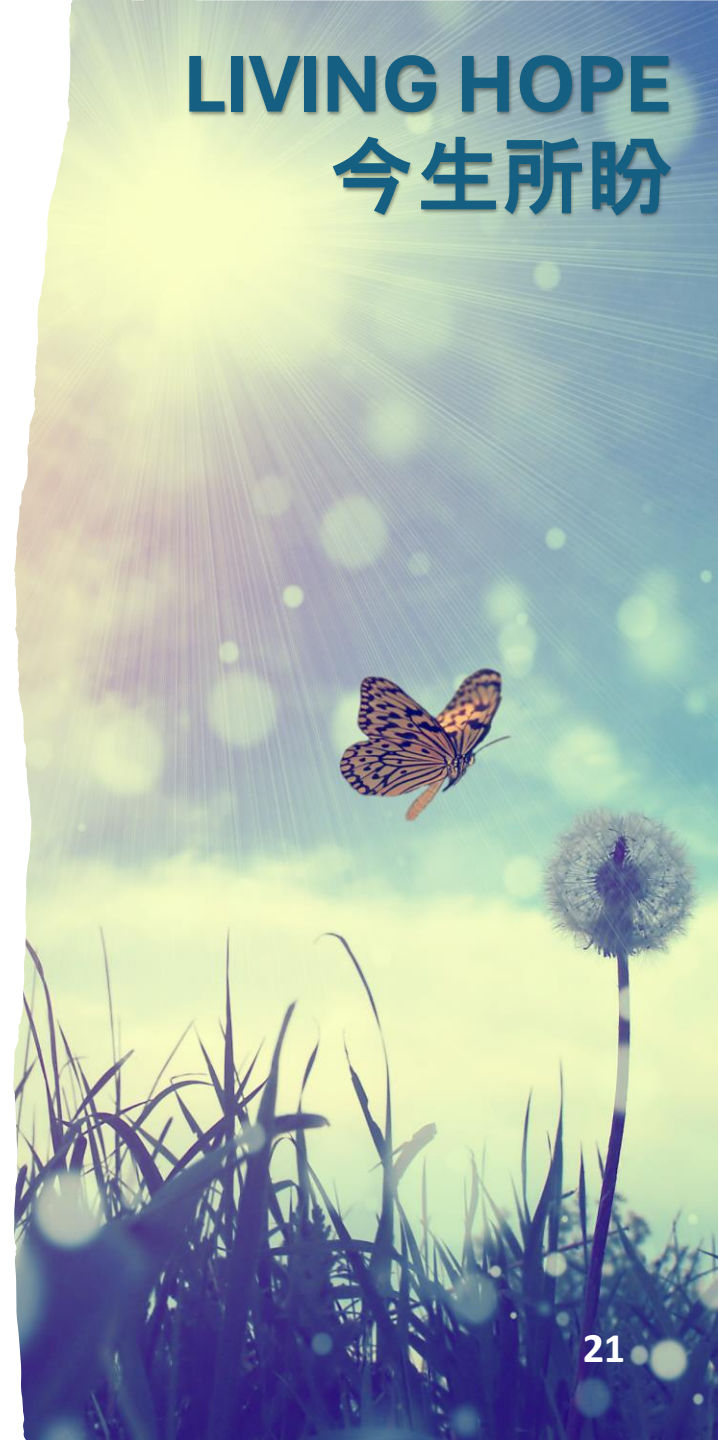


**The cross has spoken
I am forgiven
The King of kings
calls me His own
Beautiful Savior I'm Yours forever
Jesus Christ my living hope**

懸十架的祂 傾寬恕赦罪
稱呼我永屬於祂
我最好的主 我永歸於祢
基督我今生所盼



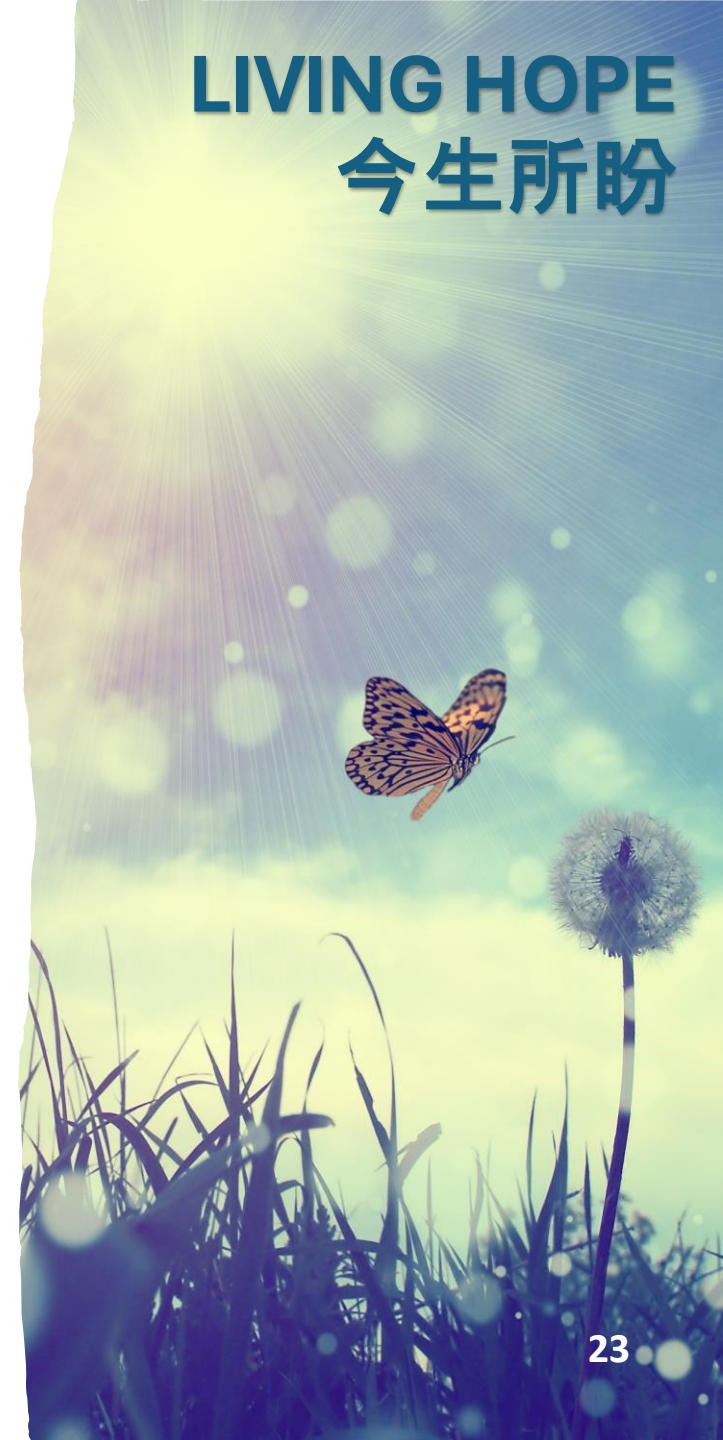
哈利路亞
神配受極大讚美
哈利路亞
除去捆綁頌讚祢
Hallelujah!
Praise the One who set me free
Hallelujah!
Death has lost its grip on me



死的捆鎖離了我
祢這救恩釋放我
祢是我 我永活冀盼
You have broken every chain
There's salvation in Your name
Jesus Christ my living hope

Hallelujah!
Praise the One who set me free
Hallelujah!
Death has lost its grip on me
You have broken every chain
There's salvation in Your name
Jesus Christ my living hope

哈利路亞 神配受極大讚美
哈利路亞 除去捆綁頌讚祢
死的捆鎖離了我 祢這救恩釋放我
祢是我 我永活冀盼



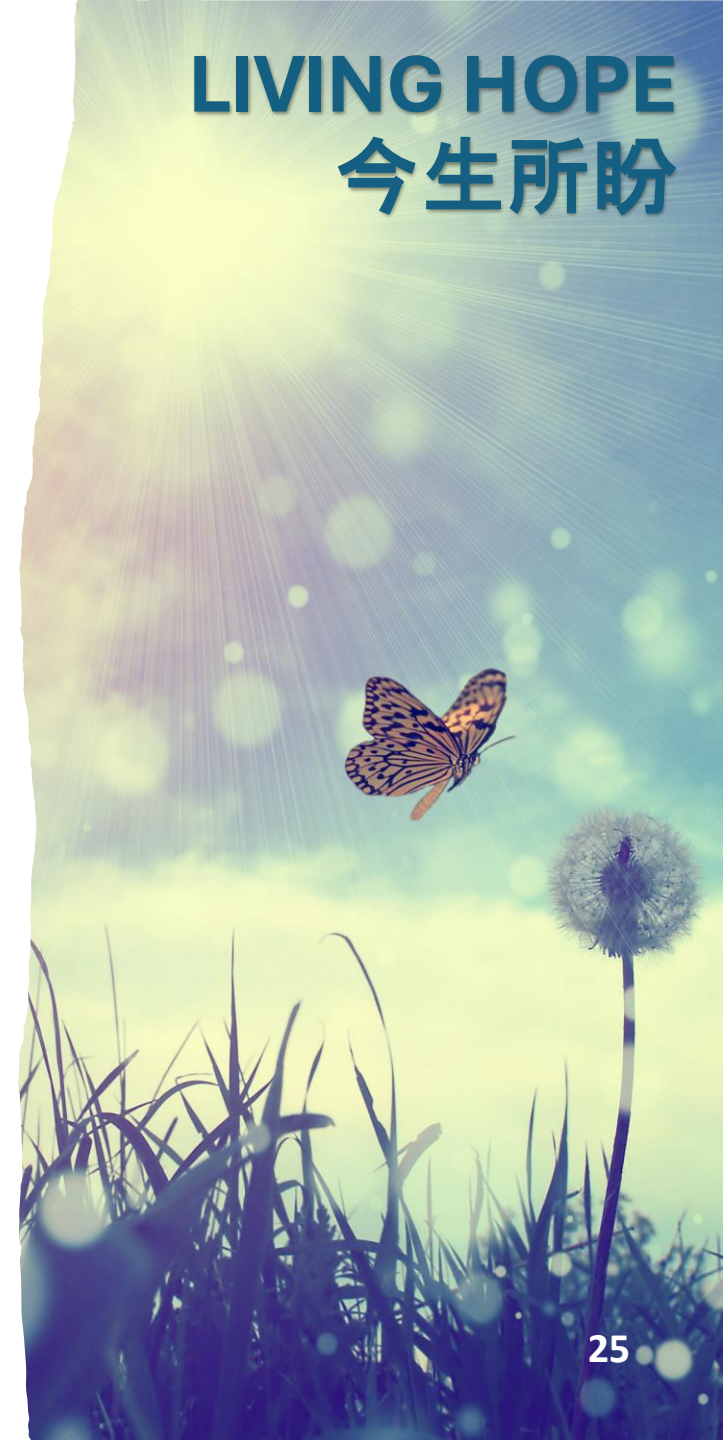
他曾照自己的大憐憫
藉耶穌基督從死裏復活
重生了我們
叫我們有活潑的盼望

**In his great mercy He has given us
new birth into a living hope
through the resurrection of
Jesus Christ from the dead.**

彼得前書 **1 Peter 1:3b**

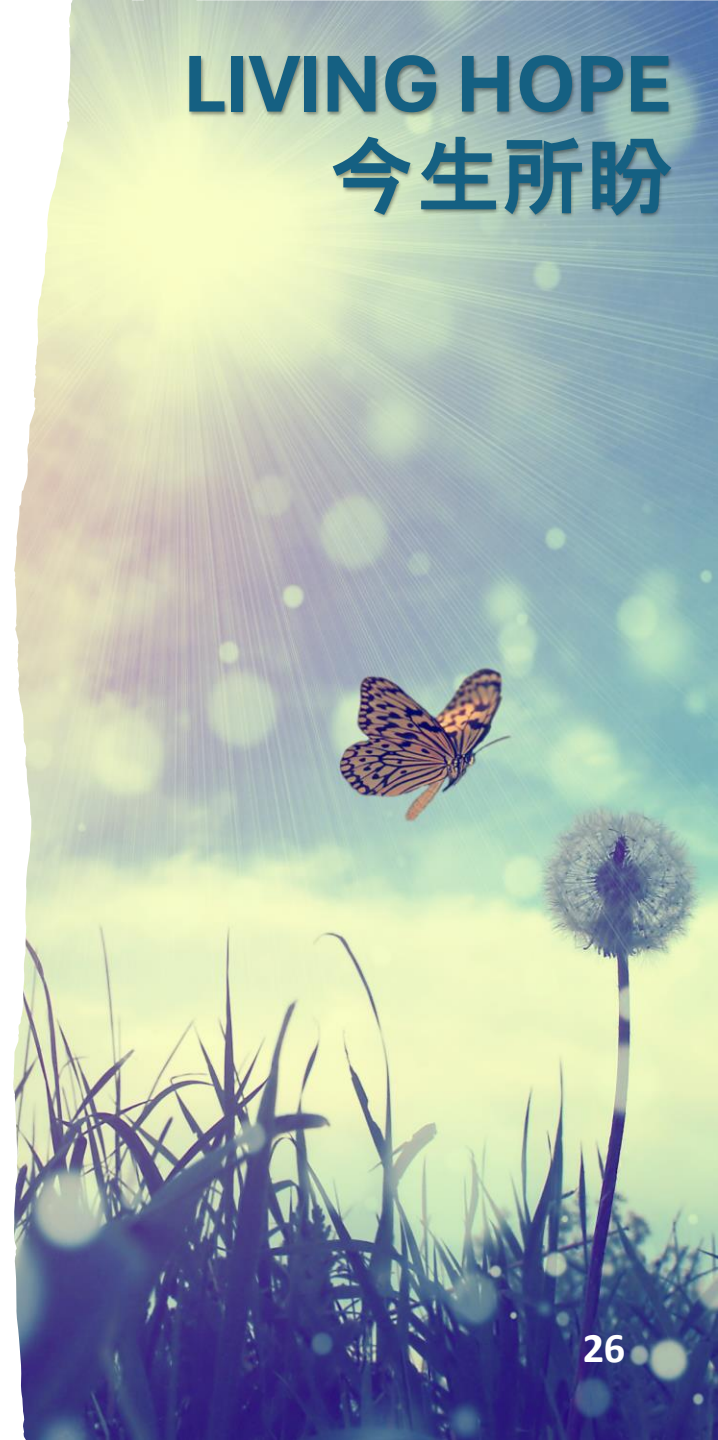
那破曉清早
要兌現應許
墳墓裏走出
甦醒身軀

Then came the morning
That sealed the promise
Your buried body began to breathe



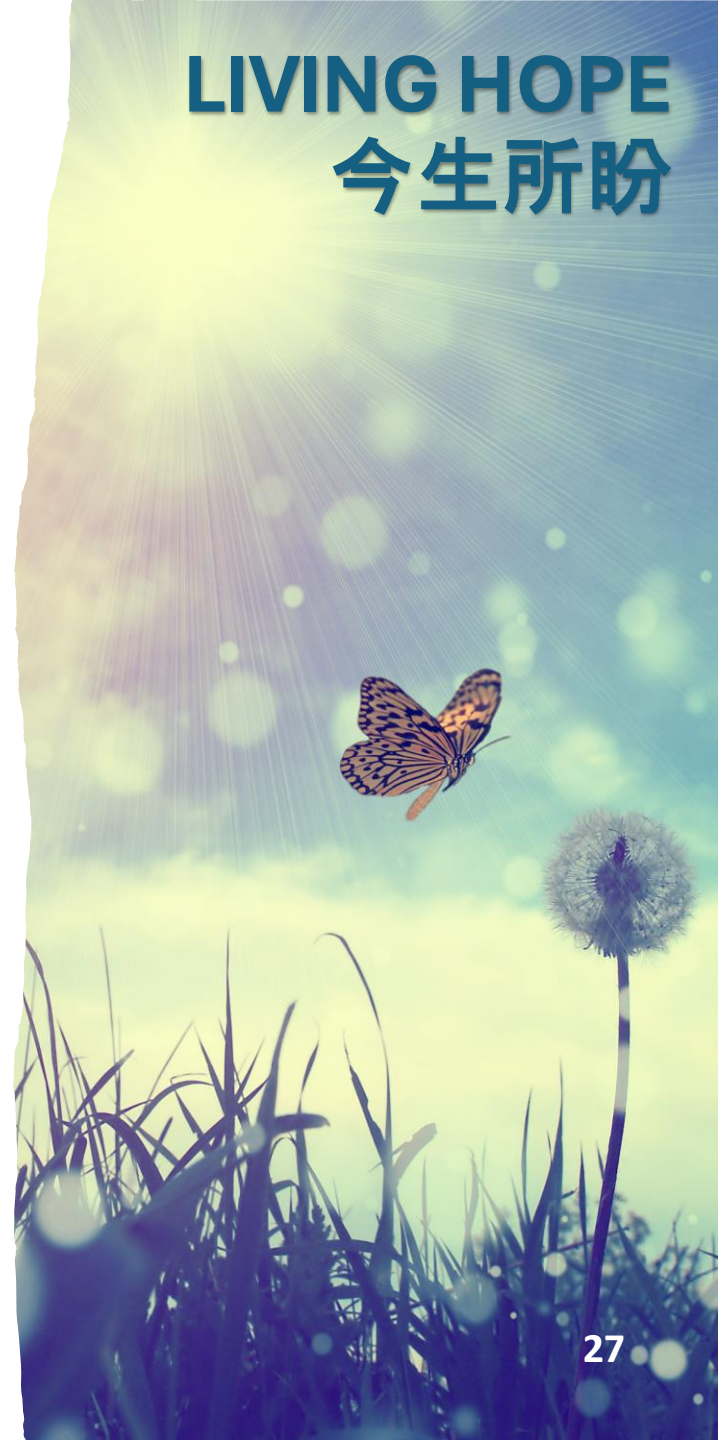
破碎了寂靜
獅吼的宣稱
死不可以再
等於終結

**Out of the silence the Roaring Lion
Declared, “The grave
has no claim on Me”**



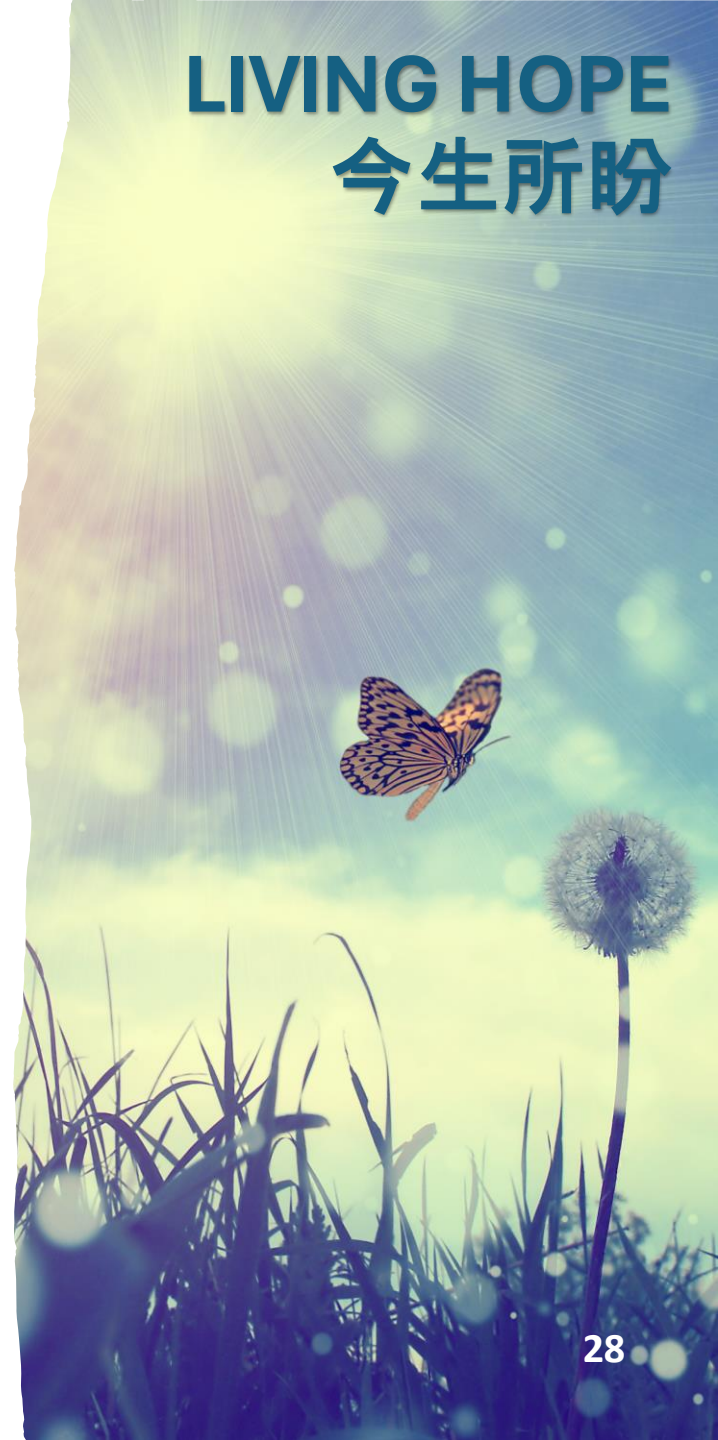
那破曉清早
要兌現應許
墳墓裏走出
甦醒身軀

Then came the morning
That sealed the promise
Your buried body began to breathe



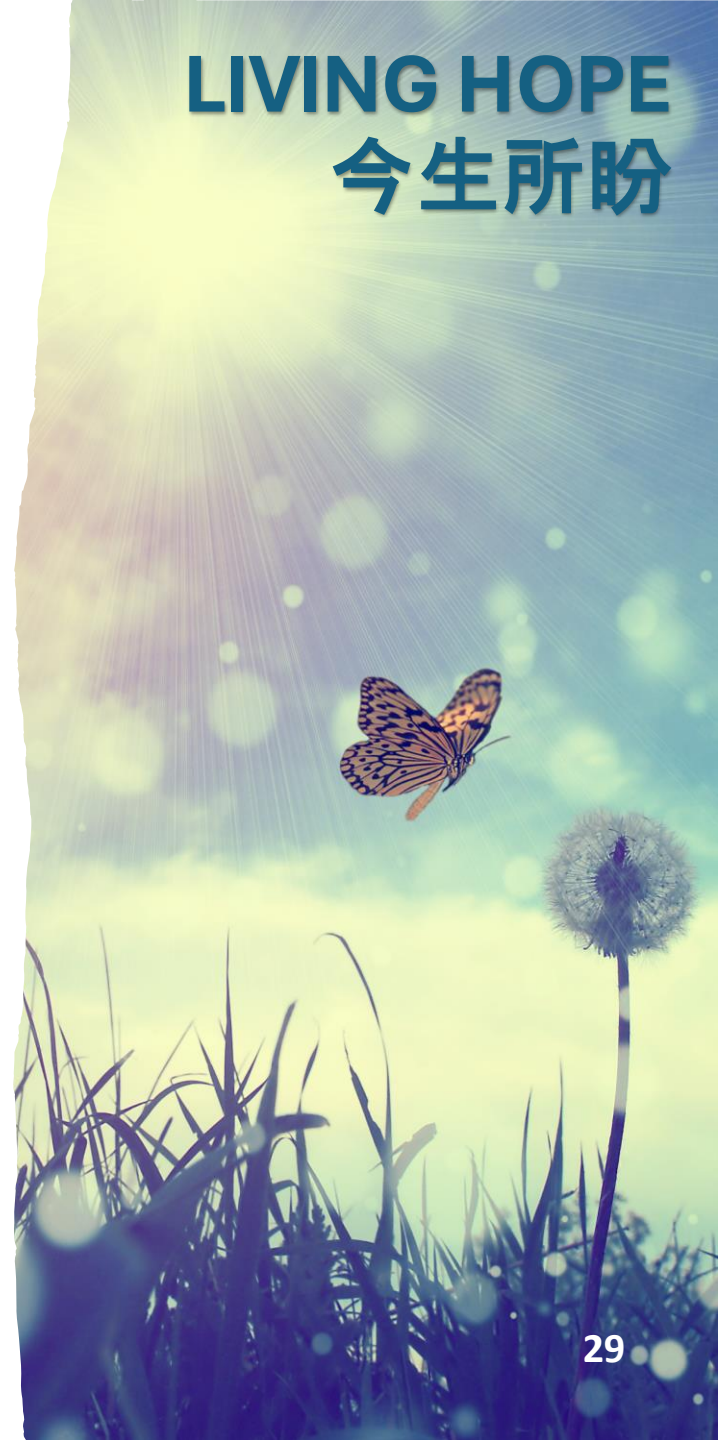
破碎了寂靜
獅吼的宣稱
死不可以再
等於終結
已被祢變彰顯得勝

**Out of the silence the Roaring Lion
Declared, “The grave has no claim on Me”
Jesus Yours is the victory!**

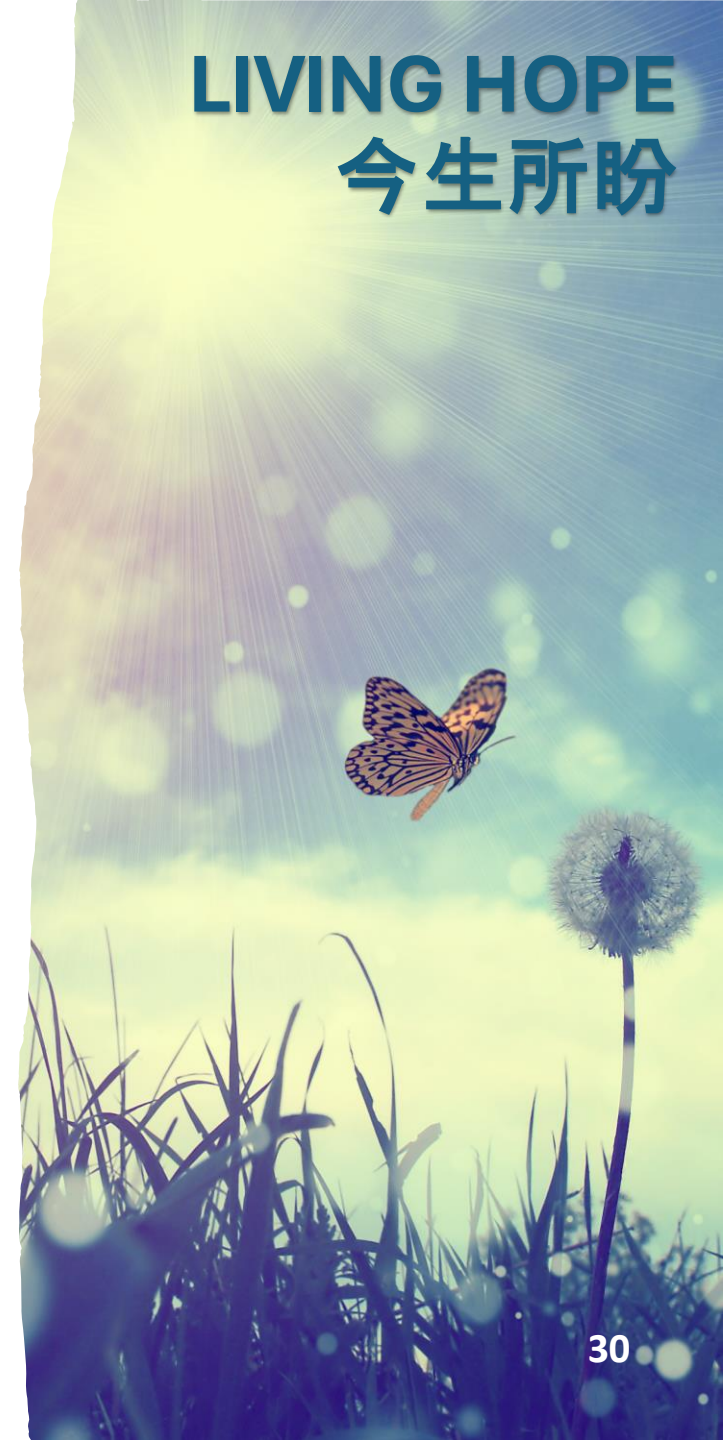


Hallelujah!
Praise the One who set me free
Hallelujah!
Death has lost its grip on me
You have broken every chain
There's salvation in Your name
Jesus Christ my living hope

哈利路亞 神配受極大讚美
哈利路亞 除去捆綁頌讚祢
死的捆鎖離了我 祢這救恩釋放我
祢是我 我永活冀盼



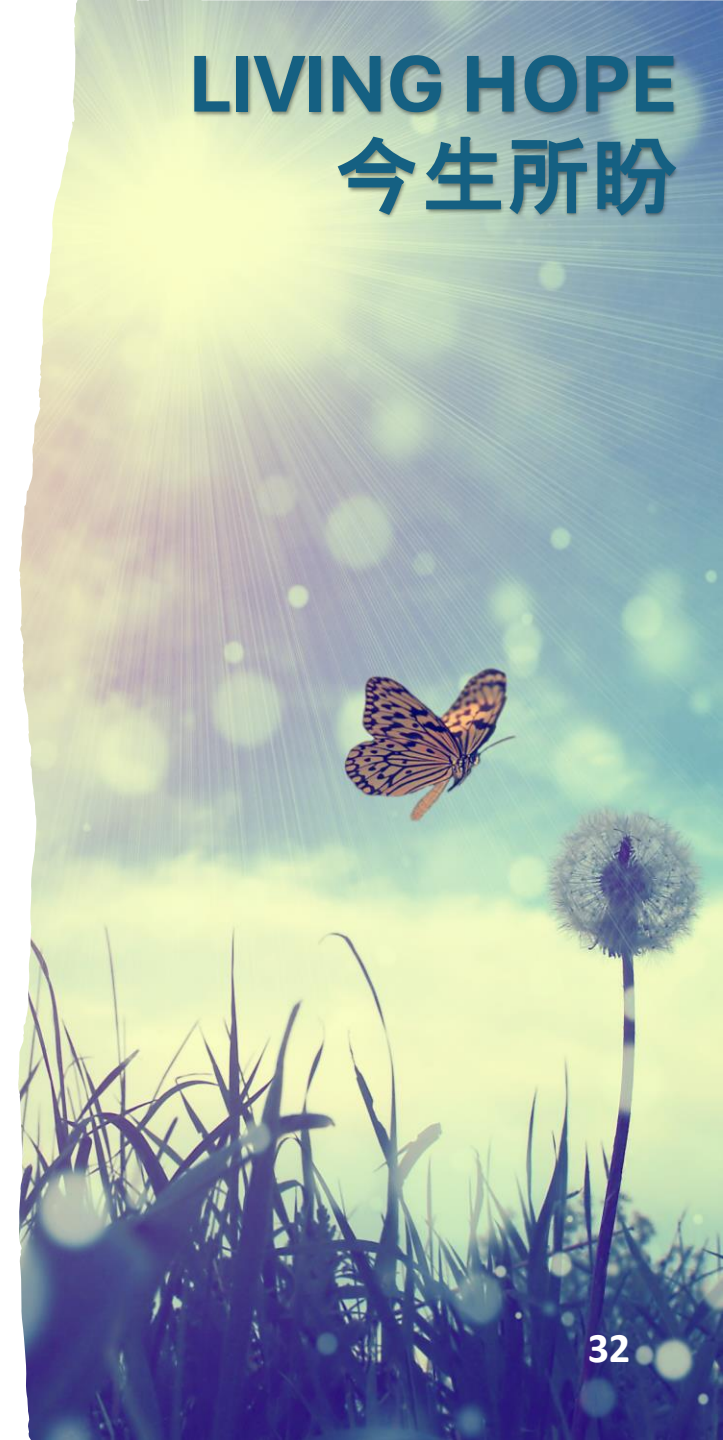
哈利路亞
神配受極大讚美
哈利路亞
除去捆綁頌讚祢
Hallelujah!
Praise the One who set me free
Hallelujah!
Death has lost its grip on me



死的捆鎖離了我
祢這救恩釋放我
祢是我 我永活冀盼
You have broken every chain
There's salvation in Your name
Jesus Christ my living hope

祢是我
我永活冀盼
高呼 主阿
今生所盼

Jesus Christ my living hope
Lord, You are my living hope



Pastoral Prayer

牧禱

教會報告

陳東昇牧師

2026-03-29

報告：

歡迎
新朋友。

歡迎新朋友

一次歡迎，永遠歡迎。





The Kitchen Committee Needs Help
雙語堂在 3 月份負責幫忙 廚房飯食事工

Memorial Service for Helen Lin

徐雷姐妹追思禮拜

- 徐雷姊妹已於今年初安息主懷。追思禮拜將於：
 - 日期 Date: April 18 (星期六 Saturday)
 - 時間 Time: 1:00p.m. 時舉行。
 - 地點 Place: 教會主堂 Sanctuary
- **Please Scan QR Code for Registration** 為準確統計出席人數, 家屬懇請與會者事先透過右上 QR 碼完成登記。
- **Memorial Choir Rehearsal: Today & 4/12 in the Sanctuary, immediately after Bilingual Service until 12:45PM.** 聯合詩班: 今日和 4 月 12 日崇拜後練習。

Joint Good Friday Service 受難節紀念崇拜

April 3, 7:30PM in the Sanctuary. All three congregations are invited to join together for a Good Friday service to commemorate the sacrificial death of Jesus on the cross.

受難節聯合紀念崇拜將於 4 月 3 日週五晚上 7:30PM 在教會主堂舉行, 讓我們一起記念耶穌在十字架上的犧牲並為此代禱。



WMU Tea Party April 25

女傳道會茶會

Date 日期: April 25, 2026 四月二十五日

Time 時間: 10:00AM-1:00PM 上午十點至下午一點

Location 地點: Fellowship Hall 教會聯誼廳

All brothers and sisters, please come celebrate the Goodness of God together!

Speakers: Pastor & Mrs. Paul Yang, Pastor & Mrs. Ryan Cheung

Remember to mark the date on your calendar!

各位弟兄姊妹, 請預留日期一同前來慶祝神的恩典!



Art and Friendship Day 藝術與手工宣教活動

Art & Friendship Day” on May 2, Saturday afternoon is recruiting volunteers. Join us to welcome Afghan neighbors with art, games, food, and more. Scan the QR code or text Sandra Sun at (626) 695-9542 to register. Volunteers need to attend online orientations on Apr 23 and April 30. Your participation will bring warmth and hope.



藝術與手工宣教活動將於 5 月 2 日 (星期六) 下午舉行, 現正招募義工。誠邀您以藝術、遊戲、美食等多元形式, 共同關愛阿富汗鄰居。請掃描 QR 碼或簡訊到 Sandra Sun (626) 695-9542 報名。義工須參加 4 月 23 日及 4 月 30 日線上說明會。您的參與將為活動注入溫暖與希望。

Annie Armstrong Easter Offering 安妮莊復活節禱告奉獻週



今年的 安妮莊復活節奉獻目標是 **\$15,000.00**。所有奉獻將給 美南浸信會北美宣教部 (NAMB) 用於“北美宣教植堂”並植堂者所用。

Our 2026 goal for Annie Armstrong Easter Offering is \$15,000.00. This offering will be given to SBC North America Mission Board for Church Planting and church planters in North America area.



**Annie
Armstrong
Video**

Offertory Prayer

奉獻禱告

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

約翰一書 1 John 4:1-4;

以弗所書 Ephesians 6:11,17;

提摩太後書 2 Timothy 3:16-17

約翰一書 4:1-4

1 親愛的弟兄阿，一切的靈，你們不可都信，總要試驗那些靈是出於神的不是，因為世上有許多假先知已經出來了。

2 凡靈認耶穌基督是成了肉身來，就是出於神的；從此你們可以認出神的靈來。

約翰一書 4:1-4

³ 凡靈不認耶穌，就不是出於神；這是那敵基督者的靈。你們從前聽見他要來，現在已經在世上了。

⁴ 小子們哪，你們是屬神的，並且勝了他們；因為那在你們裡面的，比那在世界上的更大。

以弗所書 6:11,17

11 要穿戴神所賜的全副軍裝，就能抵擋魔鬼的詭計。

17 並戴上救恩的頭盔，拿著聖靈的寶劍，就是神的道；

提摩太後書 3:16-17

¹⁶ 聖經都是神所默示的，於教訓、督責、使人歸正、教導人學義都是有益的，

¹⁷ 叫屬神的人得以完全，預備行各樣的善事。

1 John 4:1-4

1 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, for many false prophets have gone out into the world.

2 By this you know the Spirit of God: every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is from God,

1 John 4:1-4

3 and every spirit that does not confess Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you heard was coming and now is in the world already.

4 Little children, you are from God and have overcome them, for he who is in you is greater than he who is in the world.

Ephesians 6:11,17

11 Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the schemes of the devil.

17 and take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God,

2 Timothy 3:16-17

16 All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness,

17 that the man of God may be complete, equipped for every good work.



勝過魔鬼的詭計 (二): 辨別異端, 勝過謊言
Overcoming Devil's Schemes (Part 2): Discern Heresy, Overcome Devil's Deceit

異教, 異端, 極端, 正統基督信仰

Other Religion, Heresy, Extreme, Orthodox

- **1. Other Religions (其他宗教):** Religious belief other than Christian faith. 基督信仰以外的宗教:
 - e.g. 佛教 Buddhism, 伊斯蘭教 Islamic
- **2. Heresy (異端):** Claim they are Christian but NOT 宣稱自己是基督教, 但實際上不是 (基督教冒牌貨)
- **3. Extreme (極端):** Maintain basic Christian faith with some extreme emphasis. 保持基本基督教信仰, 但同時堅持極端觀點。
- **4. Orthodox (正統):** Maintain Basic Christian Faith, Uphold the authority of the Bible, Uphold Jesus Christ is Lord and Savior (Faith, Christ, Grace, Scripture Alone) 堅持正統基督信仰, 高舉聖經權威, 高舉唯獨基督是主, 唯獨恩典, 唯獨信心。

5. 邪教 Evil Cult

- **邪教**: 扭曲宗教教義, 用操縱心理學, 洗腦技巧, 恐嚇等; 危害人的思想, 心理, 心靈, 甚至生命。
- **Evil Cult** usually twisted the orthodox religion doctrines, manipulates people's mind through brain washing techniques, and threatening scheme; it usually results in hurting or distorting people's mind, psycho-status, even human life.



1. 要勝過異
端的謊言，
先認識純正
的信仰
Overcome
Heresy,
Know well
on Sound
Doctrine

使徒信經 Apostle's Creed

- 我信上帝，全能的父，創造天地的主。
- 我信我主耶穌基督，上帝的獨生子；因著聖靈感孕，從童貞女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下受難，被釘在十字架上，受死，埋葬；降在陰間；第三天從死裡復活；祂升天，坐在全能父上帝的右邊；將來必從那裡降臨，審判活人、死人。
- 我信聖靈；我信聖而公之教會；我信聖徒相通；
- 我信罪得赦免；我信身體復活；
- 我信永生。阿們！

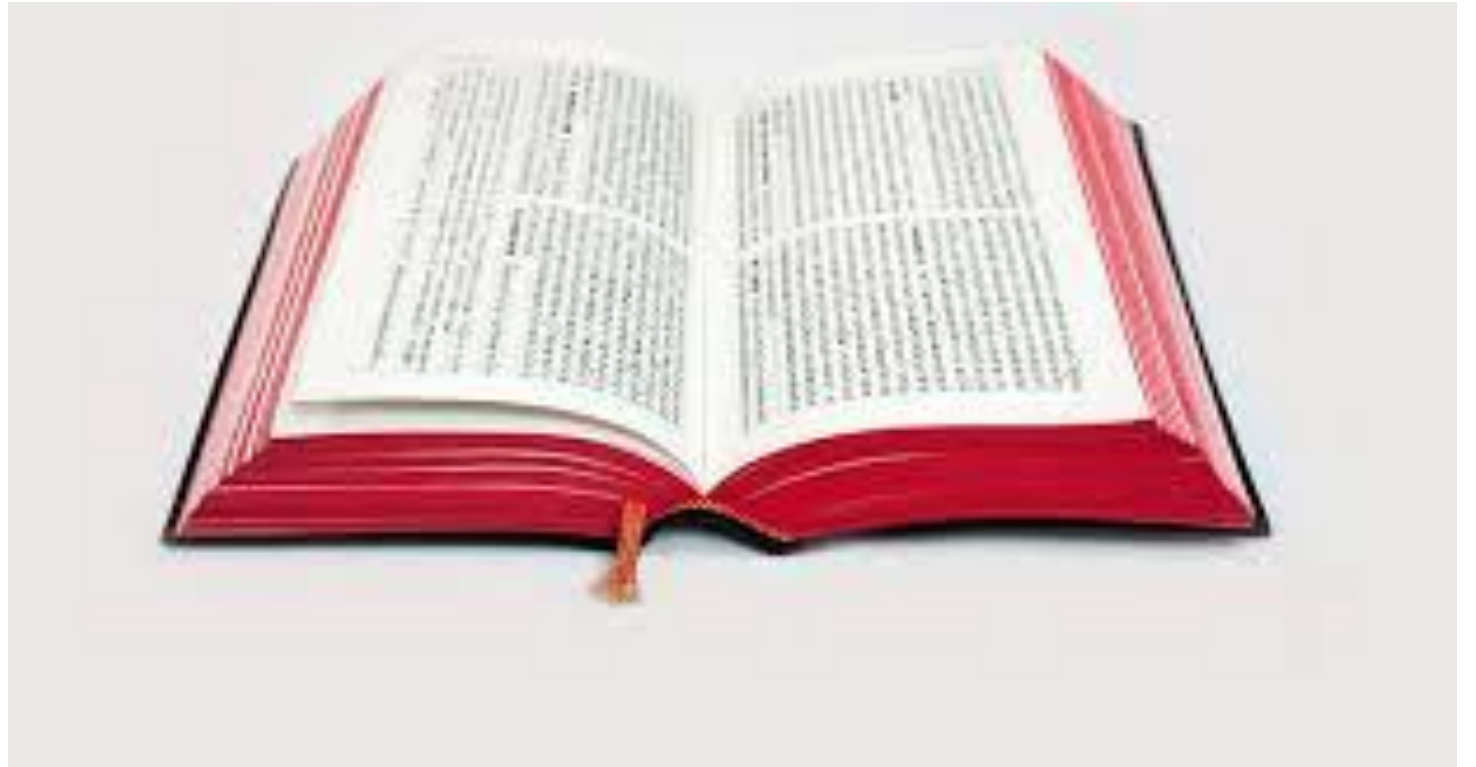
Apostle's Creed 使徒信經

- **I believe in God**, the Father almighty, Creator of heaven and earth,
- **and in Jesus Christ**, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into sheol (hell); on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead.
- **I believe in the Holy Spirit**, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. **Amen.**



2. 要勝過異
端的謊言，
要知道它錯
誤的內容
Overcome
Heresy,
Know their
deceit
content

勝過魔鬼 試探一： Overcome Devil's Temptation 1



- **God's Word 神的話語—聖經**
- **“Man does not live by bread alone.”**
- **“人活著，不單靠食物；乃是靠神口中的一切話。”**

“異端 (基督教冒牌貨)”的內容:

The Content of “Heresy (fake Christianity)”

- 異端會“扭曲”聖經:
- 1. 在“聖經”上“加, 減, 乘, 除(+ - x ÷)”
- In addition to “Bible (Scripture)”, the heresy do the Math (+ - x ÷)
- +: 除了聖經, 加上其他“經典”等同聖經
- -: 把聖經部分重要內容“移除”
- x: 用“加倍”的規條代替上帝清楚的律法
- ÷: 利用“部分聖經”製造“分裂”

異端會“扭曲”耶穌基督：

Heresy will twist the view on Jesus Christ:

- 2. 在“耶穌基督”上“加, 減, 乘, 除(+ - × ÷)”
- **In addition to “Jesus Christ”, there heresy do the Math (+ - × ÷)**
- **A. +:** 除了聖經中的耶穌後, 再加上“其他耶穌”
- **B. -:** 減去“耶穌”的“神性”或“人性”
- **C. ×:** “倍增”虛無縹緲的“耶穌”: 如: 道德尊師的代表
- **D. ÷:** 利用耶穌之名去製造“教會分裂”

異端舉例:

Example of Heresy Christianity:

- **1. 摩門教 - 耶穌基督末世聖徒教會 (Mormon):**
- **2. 耶和華見證人 (Jehovah Witness):**
- **3. 東方閃電 / 全能神教 (Eastern Lightning Almighty):**
- **4. (韓國) 好消息教會 (IYF: Korean Good News church):**
- **5. (韓國) 新天地教會 (Korean New Heaven Earth):**
- **6. 基督教科學會 (Christian Science):**
- **7. 安息日會 (Seven Day Adventist):**

魔鬼解經法 vs 神話與的原意

Devil's Bible Interpretation vs God's Word

- 魔鬼解經法 **Devil Bible Interpretation:**
- 斷章取義: 我想這段聖經幫我講甚麼? **How I want this passage works for me?**
- 神話語的原意:
- “神要跟我講的是.....”: **What God wants to tell me through this Scripture?**
- 最簡單的解經是最正確的解經。 **The simple the better.**



3. 要勝過異
端的謊言，
要阻擋它洗
腦的伎倆
Overcome
Heresy,
Resist its
Brain wash
tactic

異端“洗腦”技巧

Brain Wash Techniques of the Heresy:

- 1. 想盡辦法讓你“放棄主見”與“意志”
- 2. 對“教主”產生“絕對權威”和倚賴
- 3. 用“多做善事”或“多行為勝恩典”等道德綁架，威逼你做事
- 4. 用“群眾壓力 (peer pressure)
- 5. 喜歡“偷羊”：設在正統教會對面，或滲入教會“騙羊”
- 6. 喜歡“攻擊”，有時“補足”正統教會的弱點。



4. 要勝過異
端的謊言，
要熟讀應用
神的話語
Overcome
Heresy,
Know and
Use your
Scripture
Well

福音“反擊戰”!
Gospel fight
back!





向教會鄰居傳福音!
Sharing Gospel to
Church's Neighbors:

- **Three families accepted Christ!**
- **三個家庭 決志信主!**
- **2026_03_28**

Response Hymn

回應

3/29/2026

噢讚美祢

O Praise

The Name

CCLI Song # 7037787

By: Benjamin Hastings, Dean Ussher and Marty Sampson

© 2015 Hillsong Music Publishing

中文譯詞：黃國章、林嘉文



噢讚美祢 O Praise The Name

凝望那各 各他野地 凝視兩手
刺穿淌血 看那肋旁
祂身祂手 耶穌甘心 懸掛木頭

I cast my mind to Calvary
Where Jesus bled and died for me
I see His wounds, His hands, His feet
My Savior on that cursed tree

噢讚美祢 O Praise The Name

流盡了血 淌乾了淚 墳墓裡躺
冷冰安葬 看那石頭 封堵出口
耶穌孤單 暗黑安放

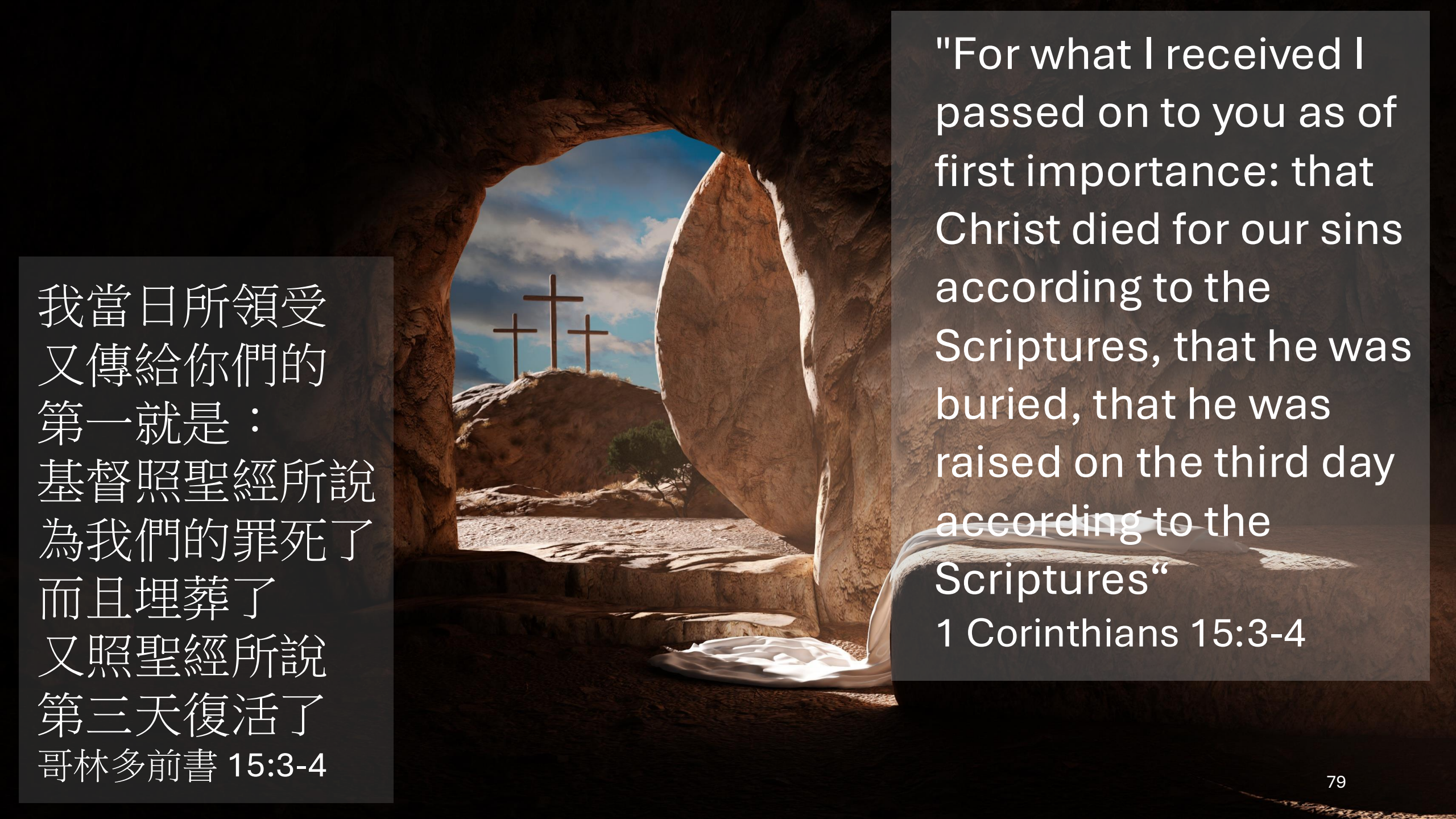
His body bound and drenched in tears
They laid Him down in Joseph's tomb
The entrance sealed by heavy stone
Messiah still and all alone

噢讚美祢 O Praise The Name

噢 讚美祢 神是我的主
要到永遠 不息讚美

要讚美祢 名字配高舉 我要將心歸祢

O praise the name of the Lord our God
O praise His name forevermore
For endless days we will sing Your praise
Oh Lord Oh Lord our God



我當日所領受
又傳給你們的
第一就是：
基督照聖經所說
為我們的罪死了
而且埋葬了
又照聖經所說
第三天復活了
哥林多前書 15:3-4

"For what I received I passed on to you as of first importance: that Christ died for our sins according to the Scriptures, that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures"

1 Corinthians 15:3-4

噢讚美祢 O Praise The Name

I cast my mind to Calvary
Where Jesus bled and died for me
I see His wounds, His hands, His feet
My Savior on that cursed tree

凝望那各 各他野地 凝視兩手 刺穿淌血
看那肋旁 祂身祂手 耶穌甘心 懸掛木頭

噢讚美祢 O Praise The Name

His body bound and drenched in tears
They laid Him down in Joseph's tomb
The entrance sealed by heavy stone
Messiah still and all alone

流盡了血 淌乾了淚 墳墓裡躺 冷冰安葬
看那石頭 封堵出口 耶穌孤單 暗黑安放

噢讚美祢 O Praise The Name

O praise the name of the Lord our God

O praise His name forevermore

For endless days we will sing Your praise

Oh Lord Oh Lord our God

噢 讚美祢 神是我的主 要到永遠 不息讚美

要讚美祢 名字配高舉 我要將心歸祢

噢讚美祢 O Praise The Name

沉默三天 破曉清早 墳墓已空
放聲宣告 全成就了 祢已復活
基督作王 向死誇勝

Then on the third at break of dawn
The Son of heaven rose again
O trampled death where is your sting?
The angels roar for Christ the King

噢讚美祢 O Praise The Name

噢 讚美祢 神是我的主
要到永遠 不息讚美

要讚美祢 名字配高舉 我要將心歸祢

O praise the name of the Lord our God
O praise His name forevermore
For endless days we will sing Your praise
Oh Lord, Oh Lord our God

噢讚美祢 O Praise The Name

He shall return in robes of white
The blazing sun shall pierce the night
And I will rise among the saints
My gaze transfixed on Jesus' face

期待一天 祢將再現 如日放光 暗黑不見
與眾聖徒 一起復活 目光專注 祢的面容

噢讚美祢 O Praise The Name

期待一天 祢將再現 如日放光
暗黑不見 我與聖徒 一起復活
目光專注 祢的面容

He shall return in robes of white
The blazing sun shall pierce the night
And I will rise among the saints
My gaze transfixed on Jesus' face

噢讚美祢 O Praise The Name

噢 讚美祢 神是我的主
要到永遠 不息讚美

要讚美祢 名字配高舉 我要將心歸祢

O praise the name of the Lord our God
O praise His name forevermore
For endless days we will sing Your praise
Oh Lord, Oh Lord our God

噢讚美祢 O Praise The Name

我要 將心歸祢

Oh Lord, Oh Lord our God

Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Benediction

祝福